



CHAPITRE 25

CHAPTER 25

Loi concernant le greffe des Cours de jeunes délinquants

An Act respecting the Office of the Juvenile Delinquents' Courts

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

[Assented to, the 10th of May, 1947]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 15, a. 258, remp. **1.** L'article 258 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est remplacé par le suivant:

1. Section 258 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15), is replaced by the following: R.S., c. 15, s. 258, replaced.

Greffier et députés. **"258.** Un officier est nommé pour agir comme greffier de la Cour des jeunes délinquants et d'autres officiers peuvent lui être adjoints pour remplir les fonctions de députés-greffiers de cette cour.

"258. An officer shall be appointed to act as clerk of the Juvenile Delinquents' Court and he may be given other officers to assist in performing the duties of deputy-clerks of this court. Clerk and deputies.

Devoirs. Le greffier est le gardien des archives de la cour et il dresse procès-verbal des procédures à l'audience.

The clerk shall have the custody of the records of the court and he shall draw up minutes of the proceedings at the hearing. Duties.

Idem. Il peut, au cas d'absence ou d'incapacité d'agir des juges, faire tous actes ministériels et procédures se rapportant aux matières qui relèvent de l'autorité législative de la province, sauf rendre jugement et imposer une sentence.

In case of the absence of the judges or their inability to act, he may perform all acts and conduct all proceedings relating to matters which come within the legislative authority of the province, except the rendering of judgment and pronouncing of sentence. Idem.

Pouvoirs. Tout député-greffier de la Cour des jeunes délinquants possède les mêmes pouvoirs que le greffier de cette cour.

Every deputy-clerk of the Juvenile Delinquents' Court shall have the same powers as the clerk of such court. Powers.

Nomination. Le greffier, les députés-greffiers et les autres fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement de la Cour des jeunes délinquants sont nommés suivant les dispositions de la Loi du service civil."

The clerk, deputy-clerks and the other officers and employees necessary for the proper functioning of the Juvenile Delinquents' Court shall be appointed according to the provisions of the Civil Service Act." Appointment.

S.R., c. 15, a. 264, am.	2. L'article 264 de ladite loi est modifié en remplaçant les deuxième, troisième et quatrième alinéas par les suivants:	2. Section 264 of the said act is amended by replacing the second, third and fourth paragraphs by the following:	R.S., c. 15, s. 264, am.
Greffier et député-greffier.	"Un officier est nommé pour agir comme greffier de la Cour des jeunes délinquants de Québec et un autre officier peut lui être adjoint pour remplir les fonctions de député-greffier de cette cour.	"An officer shall be appointed to act as clerk of the Juvenile Delinquents' Court of Quebec and he may be given another officer to assist in performing the duties of deputy-clerk of this court.	Clerk and deputy-clerk.
Devoirs.	Le greffier est le gardien des archives de la cour et il dresse un procès-verbal des procédures à l'audience.	The clerk shall have the custody of the records of the court and he shall draw up minutes of the proceedings at the hearing.	Duties.
Pouvoirs.	Il peut, au cas d'absence ou d'incapacité d'agir du juge, faire tous actes ministériels et procédures se rapportant aux matières qui relèvent de l'autorité législative de la province, sauf rendre jugement et imposer une sentence.	In case of the absence of the judge or his inability to act, he may perform all acts and conduct all proceedings relating to matters which come within the legislative authority of the province, except the rendering of judgment and pronouncing of sentence.	Powers.
Idem.	Le député-greffier de la Cour des jeunes délinquants de Québec possède les mêmes pouvoirs que le greffier de cette cour.	The deputy-clerk of the Juvenile Delinquents' Court of Quebec shall have the same powers as the clerk of such court.	Idem.
Nomination.	Le greffier, le député-greffier et les autres fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement de la Cour des jeunes délinquants de Québec sont nommés suivant les dispositions de la Loi du service civil."	The clerk, deputy-clerk and the other officers and employees necessary for the proper functioning of the Juvenile Delinquents' Court of Quebec shall be appointed according to the provisions of the Civil Service Act."	Appointment.
Entrée en vigueur. (En vigueur le 1er juillet 1947, G.O. p. 1506).	3. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.	3. This act shall come into force on the date it may please the Lieutenant-Governor in council to fix by proclamation.	Coming into force (In force the 1st of July, 1947, O.G. p. 1506).